

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1981-1982

1^{er} AVRIL 1982

Proposition de loi réglant l'emploi des langues à l'occasion de l'octroi de distinctions honorifiques et d'ordres nationaux

(Déposée par M. Vandezande et consorts)

DEVELOPPEMENTS

L'octroi de distinctions honorifiques et d'ordres nationaux se fait en trois phases :

1. La prise de l'arrêté d'octroi de la distinction;
2. La remise du diplôme;
3. La remise de la décoration.

Le 24 octobre 1951 déjà, l'arrêté visé au point 1 était rédigé en français et en néerlandais, quant au diplôme mentionné au point 2, il était délivré en français ou en néerlandais pour les décorations civiles, selon le désir de l'intéressé.

Pour les ordres nationaux, les diplômes étaient bilingues ou rédigés en langue française. Les Belges et les Néerlandais recevaient des brevets bilingues tandis que les autres étrangers recevaient des brevets ou des diplômes rédigés uniquement en français.

Les décorations portaient uniquement des inscriptions en langue française pour tous (question parlementaire n° 5 de M. Van den Daele, en date du 16 août 1949).

Le 17 février 1948, MM. les députés Van den Daele et Fayat déposèrent une proposition de loi prévoyant que les inscriptions sur les médailles seraient rédigées en français ou en néerlandais, suivant la langue dans laquelle la demande aurait été formulée (Doc. Ch. n° 215).

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1981-1982

1 APRIL 1982

Voorstel van wet houdende taalgebruik bij het toekennen van eretekens en nationale orden

(Ingediend door de heer Vandezande c.s.)

TOELICHTING

Bij het toekennen van eretekens en nationale orden moet er een drievoudig onderscheid gemaakt worden :

1. Het nemen van het besluit waarbij de onderscheiding wordt verleend;
2. Het afleveren van het diploma;
3. Het afleveren van het ereteken.

Wat het besluit betreft vermeld sub 1 werd dit op 24 oktober 1951 reeds in het Nederlands en het Frans genomen. voor het diploma vermeld sub 2 geschiedde de aflevering in het Nederlands of het Frans voor de burgerlijke eretekens en dit volgens de wens van de belanghebbende.

Voor de nationale orden werd bij de aflevering gebruik gemaakt van tweetalige en Franstalige diploma's. De Belgen en de Nederlanders kregen tweetalige brevetten, de vreemdelingen kregen uitsluitend Franstalige brevetten of diploma's.

Wat het afleveren van de eretekens betrof, daarop kwam voor iedereen uitsluitend een franstalige vermelding voor (Parlementaire vraag nr. 5 van de heer Van den Daele d.d. 16 augustus 1949).

Door volksvertegenwoordigers Van den Daele en Fayat werd op 17 februari 1948 een voorstel ingediend om de medailleopschriften in het Nederlands of het Frans te stellen al naar gelang bij de aanvraag het Nederlands of het Frans werd gebruikt (Gedr. Stuk Kamer, 215).

Après avis du Conseil d'Etat, il y eut ensuite l'arrêté royal du 24 octobre 1951, prévoyant que les inscriptions des décorations seraient bilingues.

En 1967, M. Van den Daele, devenu sénateur, voulut savoir quelle suite avait été donnée à cet arrêté royal, plus particulièrement en ce qui concerne les citoyens résidant à l'étranger. Il lui fut répondu que tout octroi de distinction honorifique à une personne résidant à l'étranger était subordonné à une enquête effectuée par les représentants diplomatiques et devant notamment déterminer la langue dont il convenait de faire usage en l'occurrence. Le Ministre des Affaires étrangères de l'époque était d'avis que le bilinguisme (l'arrêté royal du 24 octobre 1951 ne jouant ici aucun rôle) serait en contradiction avec les dispositions de la loi sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnée par l'arrêté royal du 18 juillet 1966.

Il nous semble dès lors indiqué d'examiner la situation actuelle à cet égard.

1. L'arrêté royal accordant la distinction est généralement rédigé en français et en néerlandais, mais rarement avec priorité du texte néerlandais.

Cette règle est appliquée pour les Belges et pour les étrangers, quel que soit leur lieu de résidence, ainsi qu'aux diplomates étrangers résidant en Belgique.

2. En ce qui concerne le diplôme ou le brevet : les Belges reçoivent un diplôme français ou néerlandais selon leur rôle linguistique ou la langue de leur choix. Le brevet est alors accompagné d'une lettre et d'un récépissé (recto-verso : N ou F). Ce dernier est absolument superflu, puisque le choix de la langue a déjà été fait.

Les Belges de langue allemande reçoivent deux brevets (N + F) accompagnés d'une traduction en allemand, alors qu'en fait, un seul brevet est nécessaire. Le département doit d'ailleurs disposer de diplômes et de lettres d'accompagnement rédigés en allemand. En outre, une fiche en langue française est établie pour les Belges de langue allemande.

Quant aux étrangers qui ne résident pas en Belgique ou qui sont accrédités auprès du Gouvernement belge, il leur est uniquement délivré un diplôme en langue française, sauf aux ressortissants des Pays-Bas, qui reçoivent un diplôme en langue néerlandaise.

3. Les inscriptions des décorations et des bijoux sont bilingues (français-néerlandais).

En conséquence, il nous paraît souhaitable que l'on adopte une solution qui mette fin une fois pour toutes à cette controverse et qui ne soit pas contraire à la loi sur l'emploi des langues en matière administrative.

A cet effet, il convient de partir des principes suivants :

1. Pour les Belges :

1. *L'arrêté* : unilinguisme selon la communauté culturelle à laquelle l'intéressé déclare appartenir ou suivant la région linguistique où il habite.

Na advies van de Raad van State werd op 24 oktober 1951 een koninklijk besluit getroffen waarbij bepaald wordt dat de vermeldingen op de eretekens tweetalig zouden zijn.

In 1967 ging de ondertussen senator geworden heer Van den Daele na welk gevolg er gegeven werd aan het koninklijk besluit van 24 oktober 1951 en meer in het bijzonder voor burgers die in het buitenland verblijven. De senator kreeg als antwoord dat de toekenning van een eervolle onderscheiding aan een persoon, die in de vreemde verblijft, afhankelijk was van een onderzoek van de diplomatieke vertegenwoordigers, waaruit blijken moest welke taal bij de onderscheiding zou gebruikt worden. De Minister van Buitenlandse Zaken achtte de tweetaligheid (het koninklijk besluit van 24 oktober 1951 speelt hier geen rol) in strijd met de bepalingen van de taalwet in bestuurszaken, samengeordend bij koninklijk besluit van 18 juli 1966.

Daarom past het te onderzoeken welke de huidige toestand is.

1. Het koninklijk besluit waarbij de onderscheiding wordt toegekend, wordt meestal in het Frans en het Nederlands opgesteld, maar zelden Nederlands-Frans.

Dit geldt voor de Belgen en de vreemdelingen, waar ze ook mogen verblijven en tevens voor de vreemde diplomaten die in België verblijven.

2. Wat het diploma of het brevet betreft : de Belgen krijgen een Nederlands of Frans diploma al naar gelang van de taallijst waartoe zij behoren of in de taal waarin zij hun keuze hebben uitgedrukt. Het brevet is dan vergezeld van een brief en een ontvangstbewijs (recto-verso : N of F). Dit laatste is totaal overbodig vermits de keuze reeds gedaan is.

De Duitstalige Belgen krijgen twee brevetten (N + F) met een Duitse vertaling waar in feite maar één brevet nodig is. Het departement moet overigens beschikken over Duitse diploma's en begeleidingsbrieven. Tevens wordt voor de Duitstaligen een Franse steekkaart opgesteld.

Wat de vreemdelingen betreft, verblijvend in het buitenland of geaccrediteerd bij de Belgische Regering, wordt uitsluitend een Frans diploma afgeleverd, behalve voor de Nederlanders die een Nederlands diploma ontvangen.

3. Wat de vermeldingen betreft op de eretekens en juwelen, die worden tweetalig (Frans-Nederlands) vermeld.

Daarom is het aangewezen dat een oplossing zou aanvaard worden, die eens en voorgoed een einde maakt aan de betwisting en die niet strijdig is met de taalwet in bestuurszaken.

Hierbij past uit te gaan van de volgende beginselen :

1. Voor de Belgen :

1. *Het besluit* : eentaligheid al naar gelang van de cultuurgemeenschap waartoe de gegadigde zich bekent of het taalgebied waar hij woont.

2. *Le diplôme ou le brevet* : à établir dans la langue de l'arrêté.

3. *L'inscription de la décoration* : dans la langue de l'arrêté.

2. Pour les étrangers et les diplomates accrédités en Belgique :

Arrêté bilingue, diplôme bilingue et inscription bilingue sur la décoration. Cela n'est absolument pas contraire à la loi sur l'emploi des langues en matière administrative et offre en outre l'avantage que les étrangers sauront que la Belgique compte deux grandes communautés culturelles.

**

PROPOSITION DE LOI

ARTICLE 1^{er}

Lors de l'octroi de décorations et d'ordres nationaux aux sujets belges, l'arrêté d'octroi est rédigé dans la langue de la région linguistique où habite l'intéressé.

ART. 2

Le diplôme ou le brevet ainsi que les inscriptions figurant sur la décoration sont rédigés dans la langue prévue à l'article 1^{er}.

ART. 3

Pour les étrangers et les diplomates accrédités auprès du Gouvernement belge, il est fait exclusivement usage du français et du néerlandais dans l'arrêté d'octroi d'une décoration ou d'un ordre national, dans le diplôme à délivrer et dans les inscriptions figurant sur la décoration.

ART. 4

En service intérieur, les affaires sont traitées, selon le cas, par des fonctionnaires du rôle linguistique correspondant à la langue dans laquelle sont délivrés les diplômes ou les décorations, ou par des fonctionnaires du cadre bilingue si ceux-ci sont en français et en néerlandais.

ART. 5

Chaque Ministre est chargé, en ce qui le concerne, de l'exécution de la présente loi.

2. *Het diploma of brevet* : opgesteld in de taal van het besluit.

3. *De vermelding op het ereteken* : in de taal van het besluit.

2. Voor de vreemdelingen en de in België geaccrediteerde diplomaten :

Tweetalig besluit, tweetalig diploma en tweetalige vermelding op het ereteken. Dit is helemaal niet in strijd met de wet op het taalgebruik in bestuurszaken en heeft bovendien het voordeel dat de vreemdelingen weten dat er in België twee grote cultuurgemeenschappen wonen.

R. VANDEZANDE.

**

VOORSTEL VAN WET

ARTIKEL 1

Bij het toekennen van eretekens en nationale orden aan Belgische onderdanen wordt het besluit tot toekenning opgesteld in de taal van het taalgebied waar de gegadigde woont.

ART. 2

Het diploma of het brevet, alsmede de vermeldingen op het ereteken worden opgesteld in de bij artikel 1 bepaalde taal.

ART. 3

Voor de vreemdelingen en de bij de Belgische Regering geaccrediteerde diplomaten wordt bij het besluit tot toekenning van een ereteken of een nationale orde, bij de aflevering van het diploma en de vermeldingen, aangebracht op het ereteken, uitsluitend gebruik gemaakt van het Nederlands en het Frans.

ART. 4

Bij de behandeling in binnendienst worden de zaken afgehandeld al naar gelang van het geval door ambtenaren die behoren tot dezelfde taallijst van de taal waarin de aflevering van de diploma's of eretekens geschiedt of door ambtenaren van het tweetalig kader indien de aflevering geschiedt in het Nederlands en het Frans.

ART. 5

Iedere Minister is, wat hem betreft, belast met de uitvoering van deze wet.

R. VANDEZANDE.

G. DE ROUCK.

W. JORISSEN.

O. VAN OOTEGHEM.

R. MAES.